

## APORTACIONES A LA ONOMÁSTICA MEDIEVAL ARAGONESA: *DOCUMENTOS DE MONTEARAGÓN (1058-1205)*<sup>1</sup>

Ricardo CIERBIDE  
Universidad del País Vasco – Vitoria

RESUMEN: Se ofrece una panorámica pormenorizada de la onomástica histórica aragonesa contenida en los *Documentos de Montearagón (1058-1205)*, teniendo en cuenta los NP de los monarcas aragoneses, los *seniores* o tenentes, los obispos y abades, y la población en general, así como las perífrasis latinorromances equivalentes a patronímicos, los patronímicos en *-o*, *-onis* y *-z*, los apuestos al PN en función de apellido, los NP + N de lugar, los *supranomina* o apodos, etcétera. Cabe destacar los nombres de mujer y los de la población árabe y judía vinculada al castillo-abadía de Montearagón.

PALABRAS CLAVE: Onomástica histórica aragonesa. Castillo-abadía de Montearagón.

ABSTRACT: A detailed overview is offered of the Aragonese historical onomastics contained in the *Documentos de Montearagón (1058-1205)*, bearing in mind the NPs of the Aragonese monarchs, the *seniores* or *tenentes* (lords), the bishops and abbots, and the population in general, as well as the Latin-Romance periphrases equivalent to patronymics, the patronymics in *-o*, *-onis* and *-z*, those that support the PN depending on the surname, the NP + N of place, the *supranomina* or nicknames, et cetera. The names of women and the names of the Arab and Jewish population linked to the castle-abbey of Montearagon must be highlighted.

KEYWORDS: Aragonese historical onomastics. Castle-abbey of Montearagon.

RÉSUMÉ : L'on propose une panoramique détaillée de l'onomastique historique aragonaise contenue dans les *Documentos de Montearagón (1058-1205)*, en tenant compte des NP des monarques aragonais, les *seigneurs* ou lieutenants, les évêques et abbés, et de la population en général, ainsi que des périphrases latino-romanes équivalentes à des noms patronymiques, les noms patronymiques en *-o*, *-onis* et *-z*, les apposés au PN en fonction du nom, les NP + N de lieu, les *supranomina* ou surnoms, etc. Il convient de souligner les noms de femme et ceux de la population arabe et juive liée au château-monastère de Montearagón.

MOTS-CLÉS : Onomastique historique aragonaise. Château-monastère de Montearagón.

---

<sup>1</sup> Comunicación presentada a la VI Trobada d'Estudios e Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura, que tuvo lugar en Huesca los días 6, 7 y 8 de octubre de 2011.

## 1. INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

El dominio aragonés contaba en tiempos de Sancho III el Mayor de Navarra con dos fortalezas frente a la Sotonera y la Hoya de Huesca: los castillos de Loarre y Marcuello, enfrentados a las avanzadas musulmanas de la villa fortificada de Bolea y el castillo de Ayerbe. Entre 1081 y 1083 Sancho Ramírez, que ya era rey de Aragón y de Navarra, tras el asesinato en Peñalén de García IV de Navarra en 1076, víctima de una conjura política en la que intervinieron sus hermanos Ramón y Ermisenda y nobles navarros,<sup>2</sup> se apoderó de la Sotonera y la Val de Ayerbe e inició el sitio de Huesca con la edificación de Montearagón en 1085.<sup>3</sup>

Como señala Antonio Durán Gudiol,<sup>4</sup> Sancho Ramírez, tras su fracaso en el intento de apoderarse de Tudela, consagró sus esfuerzos a la toma de Huesca, para lo cual inició su asedio en 1085, fijando los límites entre los territorios conquistados y la zona musulmana. La construcción del castillo de Montearagón, inicialmente concebida con fines tanto militares como religiosos, se convirtió en monasterio de acuerdo con los modelos anteriores de Loarre y Alquézar.<sup>5</sup>

Dentro del recinto convivieron eclesiásticos, labradores y gentes de armas. Los primeros se ocupaban de administrar la abadía que se fundó en su interior para regir la iglesia dedicada a Jesús Nazareno y que Sancho Ramírez había dotado con los diezmos y primicias de la villa que estaba poblando en sus aledaños, así como con los de Barluenga, Castilsabás y un molino del moro Ibn Trahella. Los pobladores cristianos simultaneaban su custodia con la agricultura y la ganadería, y las gentes de armas aseguraban su defensa y mantenimiento.

De acuerdo con la bula papal *Iusta fidelium*, fechada en Roma el 1 de julio de 1089 y traída por Frotardo, abad de Saint-Pons-de-Thomières, que ejercía de legado pontificio y había impulsado junto con el otro legado, el cardenal de Marsella, a declarar al rey feudatario de la Santa Sede en 1088, se constituyó la fundación de la canónica de Montearagón. En dicha bula se ratifica la infeudación del reino a la Santa Sede, y como contrapartida el papa anatematiza a todos aquellos que pretendieran invadir o conquistar el reino.

El papa Urbano II declaró la exención de la jurisdicción de la iglesia de Montearagón, vinculándola directamente a la Santa Sede y confiándola a los clérigos

<sup>2</sup> Cf. Lacarra, José M., *Historia política del reino de Navarra: desde sus orígenes hasta su incorporación a Castilla*, 3 vols., Pamplona, Aranzadi, 1972-1973, vol. I, p. 271.

<sup>3</sup> A partir de la ciudad de Huesca, la zona meridional de la tierra baja se hallaba plenamente islamizada, sobre todo las riberas del Guatizalema y del Flumen. Cf. Durán Gudiol, Antonio, *El castillo-abadía de Montearagón (siglos XII-XIII)*, Zaragoza, IFC, 1987, p. 7.

<sup>4</sup> *Ibidem*, pp. 6-9. En efecto, en una carta fechada en mayo de 1085 se dice: «in loco vel pueio qui dicitur Montearagon» (cit. *ibidem*, p. 12).

<sup>5</sup> Durán Gudiol (*ibidem*) concluye diciendo que, «mientras no surjan otros testimonios, habrá que considerar el año 1085 como la fecha en que, tras la acción militar pertinente, se comenzó a construir el castillo montearagonés», y da el 1089 como año de fin de su edificación.

regulares de San Agustín, con la misión de rezar por su fundador, el rey, la condesa doña Sancha y el reino. Al persistir el asedio de la ciudad de Huesca, tuvieron que retrasarse la implantación de la regla monástica y el nombramiento de su primer abad hasta después de la conquista de la ciudad en noviembre de 1096.

Dom Jimeno, primer abad de Montearagón, nombrado por el papa Urbano II, pasó del monasterio de Fanlo a la canónica de Loarre, y de esta a Montearagón, gracias al apoyo y la confianza de la corte. Pedro I le concedió el palacio de la Zuda y las casas que habían pertenecido a Ibn Ahalva e Ibn Hosel, junto con otros bienes rústicos que habían sido de los musulmanes Ahemet Aiub y Mohamat ibn Alhagat y Haharon ibn Alzolhe.<sup>6</sup> A estas propiedades se sumaban las donadas por el propio Sancho Ramírez de los prioratos de Santiago de Funes, Santa María de Ujué, San Pedro de Olite y varios más de Navarra, así como las donaciones de Loarre, Fanlo, Siresa y la villa de Ipiés, hechas por Pedro I en 1097.<sup>7</sup>

El abad Fortuño regularizó las relaciones entre los obispos de Pamplona y Huesca y organizó la vida monasterial imponiendo la regla agustiniana a los canónigos. A mediados del siglo XII su número llegaba a 25. Para el gobierno de la comunidad el abad contaba con la asistencia del *prior claustri*, que le sustituía en los asuntos internos, y del *prior maior*, que lo hacía en los externos. El canónigo sacristán se ocupaba del culto; el preceptor, del canto de los oficios divinos; el *camerario*, de los gastos del vestuario; el *elemosinario*, de los pobres; y el *infirmario*, de la enfermería canonical.

El 22 de septiembre de 1168 murió dom Fortuño. Fue enterrado en la sala capitular. Los documentos se refieren a él como «venerado padre del monasterio y abad piadoso y humilde». A los pocos días fue elegido para sucederle dom Berenguer, hijo natural del conde Ramón Berenguer IV, y por lo tanto hermanastro de Alfonso II, y figuraba como abad en 1169. Siendo abad de Montearagón, fue elegido obispo de Tarazona en 1170 y en el mismo año promovido al obispado de Lérida, y en 1191 elegido por la clerecía arzobispo de Narbona. Se resistió a condenar a los cátaros albigenses y residió habitualmente en Montearagón, que solo abandonó cuando fue desposeído de la abadía por orden de Inocencio III. Su rechazo a condenar a los cátaros se debió a razones familiares, ya que al ser tío de Pedro II prefirió

<sup>6</sup> Durán, *óp. cit.*, pp. 26 y ss.

<sup>7</sup> Para el conocimiento de las propiedades que poseía Montearagón en Navarra entre 1098 y 1103, *ibidem*, pp. 38-41 y 49. La administración de dichas propiedades no provocó problemas de gestión durante los reinados de los monarcas navarroaragoneses, Sancho Ramírez, Pedro I y Alfonso I el Batallador. Solo se cuestionaron a la muerte del último en 1134. Al separarse los reinos, García el Restaurador sometió a la jurisdicción del obispo de Pamplona las iglesias de Santiago de Funes, Peñalén, Milagro, Alesves (Villafranca), Marcilla, Arlás, Roda, Ujué, Larraga e Ibero, ya que estas habían sido donadas a Montearagón para el sostenimiento de la «capilla real única» del monasterio. De acuerdo con la concordia fechada en 1149, el abad Fortuño se comprometió a entregar al obispado de Pamplona la cuarta parte de los diezmos y primicias, así como las cantidades correspondientes de los bienes muebles legados por los feligreses, reteniendo la pertenencia de las iglesias citadas junto con trece más. Durante el mandato del abad Berenguer no se produjeron roces ni desavenencias entre la abadía y el obispado de Pamplona. A fines del siglo XII la población judía de Funes (Navarra) debió de ser considerable.

mantener sus vínculos con la Corona aragonesa que con la Santa Sede.<sup>8</sup> El abad dom Berenguer pasó a residir hasta 1205 en Narbona, donde murió en agosto de 1212. Le sucedió en el cargo de abad su sobrino el infante don Fernando, hermano de Pedro II de Aragón.

Los canónigos, sujetos a la regla agustiniana, vestían hábito regular, formulaban los votos de pobreza, obediencia y castidad y se dedicaban exclusivamente al rezo de los oficios divinos. Ingresaban en la comunidad de pequeños previa entrega de una dotación por sus padres.<sup>9</sup> Los llamados *canónigos laicos*, hombres y mujeres, casados y solteros, conocidos también como *socios canónigos* y *donas canonesas*, se ofrecían al monasterio aportando sus bienes. Prometían obedecer al abad y no poseer bienes propios sin licencia del abad y la comunidad, y podían residir o bien en la abadía o fuera de ella.

## 2. ONOMÁSTICA

Me ocuparé tanto de los nombres de persona (NP) masculinos como de los femeninos. En cuanto a los primeros, los he ordenado según diferentes epígrafes: NP (simples y dobles) de monarcas, *seniores*, obispos y abades, propietarios y gentes del común, así como musulmanes y judíos. Bajo el concepto de patronímicos (NF) considero los de origen germánico en *-on*, *-onis*, así como de los gentilicios en *-ez*, *-es*, *-iz* y los que indican procedencia mediante las fórmulas *filius*, *filia de*, los compuestos de NP + *de* + nombre de lugar (NL) y finalmente los NP seguidos de nombres de oficio y de apodo.

### 2.1. Nombres de varón

#### 2.1.1. NP relacionados con la monarquía

En nuestra documentación<sup>10</sup> tenemos, ordenados alfabéticamente, *Agnes* (esposa de Ramiro II, 35. 1136); *Adefonsus* gratia Dei imperator de Leone et rex totius Hispanie (Alfonso I el Batallador, 22. 1110);<sup>11</sup> *Ildefonsus* Dei gratia rex Aragonensis et comes Barchinonensis et marchio Provincie (Alfonso II, 62. 1170); *Petrus* filius eius (de Sancho Ramírez) in Superarvi et in Ripa Curzia (Pedro I, hijo de Sancho Ramírez,

<sup>8</sup> En 1179, en el III Concilio de Letrán se había ordenado la excomunión de «los cátaros y otros herejes de Brabante y el sur de Francia —Aragoneses, Navarros, Basculos y Cotarelos— que devastaban las iglesias y monasterios a la manera de los sarracenos». Cf. Durán, óp. cit., pp. 102-103.

<sup>9</sup> Para más conocimiento de esta clase de miembros de la comunidad, ibídem, pp. 68-69.

<sup>10</sup> El repertorio documental consultado es la obra de Barrios Martínez, M.<sup>a</sup> Dolores (comp.), *Documentos de Montearagón (1058-1205)*, Huesca, Asociación de Amigos del Castillo de Montearagón, 2004. En el presente estudio se citan los onomásticos poniendo entre paréntesis el número de documento y el año según se consignan en la obra citada.

<sup>11</sup> Vars. *Adefonsus Sanciz* in Aragonie et in Pampilonia et in Ripacurcia et in Suprarbe et in Castella (23. 1114), *Adefonsus* Dei gratia imperator (25. 1128), *Ildefonsus* rex (31. 1134).

3. 1086);<sup>12</sup> *Petrus Dei gratia rex Aragonensium et comes Barchinonensis* (Pedro II, 191. 1204); *Ramon Belenguer comes in Barzalona et princeps de Aragon* (Ramón Berenguer IV, conde de Barcelona y esposo de Peronella, hija de Ramiro II, 50. 1204); *Ranimirus Sancioni regis filius* (Ramiro I, 1. 1058); *Ranimirus Dei gratia rex Aragonensium* (Ramiro II, 4. 1134);<sup>13</sup> *Ranimiri filius* (Sancho Ramírez, 4. 1086);<sup>14</sup> *Sancius Dei gratia Aragonensium nec non Pampilonensium*; *Urraca Dei gratia regina totius Hispanie* (esposa de Alfonso I el batallador, 22. 1110).

### 2.1.2. NP de *seniores* o *tenentes*

De los muchos nombres de *seniores*, *comites* o *tenentes* mencionados como testigos de las donaciones reales citaré algunos a título de ejemplo, poniendo especial relieve en los NP y dejando para más adelante los patronímicos. De forma general son citados precedidos de los tratamientos *señor* o *comes* o seguidos de la villa o castillo de los que eran *tenentes* en nombre del rey. Así tenemos, por orden alfabético, *Armengolus comes de Pallars* (37. 1137); comes *Arnald Mir paliarensis in Bugile* (31. 1134); *Ato Aurelia in Sos* (31. 1134), var. *Atorella in Ricla et in Fontes* (26. 1128); *Ato Garçez in Petra Selz* (23. 1114); *Beltran in Exea* (27. 1133); *Blasco Romeo in Cesar Augusta* (77. 1175); *Calvet in Oze et in Achestro* (10. 1096); *Castang in Morel et in Biel* (27. 1133); *Ciprianus mirinus in Osca* (22. 1110); *Deus Aiuwa in Sos* (88. 1178); *Enneco Biolaz* (6. 1093), *Enneco Galíndez in Alkezar* (13. 1098), *Enneco Lopiz in Napale* (31. 1134), *Enneco Sangiç in Binue* (31. 1134); comes *Ermengaudus urgellensis in Boleia* (ídem); *Eximinus de Luesia in Sos* (191. 1204), *Xemen Garcez in Penna* (29. 1134), *Ximino Romeu in Tirasona* (88. 1177); *Ferriz in Santa Eulalia* (ídem); *Forti Ortiz in Osca* (13. 1098); *Fortun Guerra dominus Arraste* (37. 1137), vars. *Fertung Lopeç in Aierb* (27. 1133), *Fertung Dat in Barbastro* (35. 1136), *Fertunio Fortiz in Sancta Eulalia* (23. 1114), *Fortung Garcez de Bel in Poio* (22. 1110), *Fortunio Ariol* (4. 1086), *Fortunio Dat in Petrasalçe*, llamado también *Fertun Dat* (31. 1134), *Fortunio Lopelo in Agüero* (13. 1098); *Fredinando Gomiç*, comite (4. 1086); *Frontin in Haleson* (32. 1135); *Galin Dat in Monte Aragon* (4. 1086); *Garcia Rumei in Zufera* (6. 1093); *Garcia Exemenz in Exau* (ídem); *Gatzo in Tarazona* (acaso del vasc. *gaitz* 'malo', 26. 1128); *Gonbaldus dominus Capilla et Castro* (377. 1137); *Lope Arcez in Uno Castello et in Tafalia* (3. 1086), *Lope Lopeç* (10. 1096), llamado también *Lope Lopiç* (7. 1093); *Michael de la Roda in Petra Rubea* (32. 1135); *Orelga in Penna* (23. 1114); *Oriol Garçez in Castro* (26. 1128); *Pelegrin in Salinas* (32. 1135), *Pelegrino de Castellazolo in Barbastro* (77. 1175); *Pere Remon in*

<sup>12</sup> También registrado como *Petro Sanchiz rege in Aragone et in Pampilonia et in Superarvi et in Ripa Curcia et in Osca* (10. 1094), *Petrus Sancii gratia Dei rex* (12. 1097), *Petro Sangiz Dei gratia Aragonensium et Pampilonensium rex* (13. 1098).

<sup>13</sup> Igualmente registrado como *Ranimirus Dei gratia rex in Aragon et in Superarbi atque in Ripacurcia sive in Cesar Augusta* (32. 1137), *Ranimirus Sancii regis filius rex Aragonensis* (32. 1137).

<sup>14</sup> También registrado como *Rex Sancius Rademirus*, gratia Dei regnante in Pampilonia et in Aragone (3. 1086), *Sancio Ranimiriç gratia Dei in Aragon et in Pampilonia* (7. 1093).

Estate (35. 1136), *Pere Gauçpert* in Sancti Stephani (32. 1135), *Petro Garçeç* in Abinçalla (ídem), *Petrus Mir* in Fontove et Ollasquarre (37. 1137), *Petrus Ramon dominus Aestrade* (ídem), *Petro Sangiç* in Luesia (7. 1093), *Petrus Petitus* in Boleia (22. 1110), vars. *Pero Petit* (24. 1118) y *Per Petit* (27. 1133); *Petro* in Tutela (26. 1128); *Sancio Blasc* in Monte Aragon (4. 1086), *Sancio Galindiç* in Sos (1. 1058), *Sancio Garçeç* in Surta (ídem), *Sancio Ranimiriz* in Banabarre (3. 1086), *Sancio Ranimiro* in Ripa Curcia (4. 1086), *Sango* in Adilgon et in Lavata (33. 1135), *Sango Sanz* in Baiona et in Sancto Stephano (3. 1086); *Tizon* in Monteson (23. 1114); *Zecodin* in Loarre (< lat. SECUNDINUS, 28. 1134).

### 2.1.3. NP de obispos y abades

Como es bien sabido, los obispos y abades en la Alta y la Baja Edad Media procedían de la nobleza en calidad de segundones, y sus *praenomina* (PN) respondían en algunos casos al grupo de nombres que podríamos clasificar como pirenaicos: *Eximinius*, *Dodus*, *Fertungo-Fortun*, *Garsea*, *Sancio*, etcétera; otros eran germánicos: *Aimericus*, *Frotardo*, *Gaufridus* (var. *Jofre*), *Galindo*, *Bertrán*, *Bernard*, *Raimundo*, etcétera; o hagiónimos, como *Durandus*, *Johannes*, *Julian*, *Martinus*, *Michael*, *Petrus*, *Poncius*, etcétera.

Solo consignaré algunos representativos y que figuran especialmente como testigos en documentos reales:<sup>15</sup> *Aimericus*, ab. in Sancto Johanne de illa Penna (7. 1093); *Arnolfus* ep. in Ripa Curça (1. 1058); *Belenguer* ab. Montis Aragonis (64. 1172), var. *Berengario* (65. 1172); *Beltrán d'Oloron* prior de la iglesia de Jaca (157. 1195); *Berengarius* Ylerdensis ep. Montisque Aragonis ab. (125. 1186); *Bernardus* ep. Cesarauguste (37. 1137); *Castang* ab in Agüero (22. 1110); *Dodus* ep. in Jacha et in Osca (31. 1134); *Durandus* ab. in Sacti Victoriani ecclesia (272. 1133); *Eximinius* ab. in Monte Aragon et in Cerasio et in Fanlo (22. 11109), var. *Ximinius* ab. in Sancti Johannis de Pinna (33. 1135); *Fertungo* ab. in Monte Aragon (28. 1134), vars. *Fortun Galinz* ep. in Osca (ídem), *Fortunio* ab. in Monte Aragon (31. 1134), *Fertunio* (ídem); *Frotardus* ab Tomerensium (6. 1093); *Galindo* ab. in Monte Aragon (10. 1096); *Garsea* ep. in Aragon (1. 1058); *Gaufridus* ep. in Rota (32. 1135);<sup>16</sup> *Johannes* ep. in Pampilona (1. 1058), *Johannes Frontinus* ep. in Tirasona (88. 1177); *Julian* prior del convento de Monte Aragon (154. 1195); *Lop de Fozes* prior de Boleia (64. 1172); *Martinus* ab. in Sancti Victoriani Superarbi (35. 1136); *Michael* ep. in Rarazona (26. 1128), var. *Miquellus* ep. Taraçonensis (37. 1137); *Petrus* ep. in Pampilona (7. 1093),<sup>17</sup> *Petrus Prisiensis* ep. in Pampilona (121. 1184), *Petrus Petitus* ab. in Boleia et in Luar (22. 1110); *Poncius* ep. in Rota

<sup>15</sup> *ab.*, abreviatura de *abbas*; *ep.* abreviatura de *episcopus*.

<sup>16</sup> Vars. *Gauçfredus* ep. in Rota (35. 1136), *Jofre* ep. Barbatrensis et Roda (37. 1137).

<sup>17</sup> Vars. *Petrus* in Urunia (3.1086), in Irunia (6. 1093), in Erunia (12. 1097), in Orunia (15. 1099), in Yrunna (10. 1096), etcétera.

(10. 1096);<sup>18</sup> *Raimundus* ep. in Barbastro (23. 1134);<sup>19</sup> *Sancius* ep. in Irunia (26. 1128);<sup>20</sup> *Stephanus* ep. in Oscensis sede (18. 1103); *Willen Pere* ep. in Lerida (43. 1149).

#### 2.1.4. PN simples

En este apartado hago referencia a los PN que no van precedidos de un apelativo que designe su estatus social o acompañados de un patronímico, sea de origen latino, germánico, etcétera, o de un lugar, oficio o apodo. No se puede asegurar que designen únicamente a gentes del común o no propietarios, pues algunos van precedidos del tratamiento *don*. A modo de clasificación proponemos:

- a. De origen hagiónimo y bíblico: *Adan* (177. 1199); *Andalecio*<sup>21</sup> (85. 1176); *Benedet* (142. 1192); *Christoforus* (204. 1210); *Dominicus-Domingo* (123. 1184), var. gascona *Domenech* (107. 1182); *Durandus*, magíster (61. 1168); *Egidius* (var. *Gil*, 106. 1182); *Johan* (152. *Antolin* (111. 1182), var. *Antolinus* (170. 1198); *Bartholomeo* (126. 1198); 1194); *Julian* (66. 1172); *Laurencio* (var. *Lorent*, 170. 1161); *Marcho* (59. 1168); *Martinus* (170. 1198); *Michael* (68. 1167); *Miro* (73. 1174); *Nadal* (152. 1194); *Philippus* (var. *Filip*, 41. 1142, 99. 1180); *Poncius* (10. 1096); *Salvador* (152. 1194); *Sanzol* (< lat. SANCTUS ZOILO, 200. 1205), etcétera.
- b. De origen pirenaico: *Aurin* (acaso der. de AUREUS, cf. PN de mujer *Oro*, *Oria*, 41. 1142); *Arpa* (muy frecuente, 52. 1167); *Ato* (99. 1180); *Belasco* (113. 1183); *Eximinius* (204. 1228); *Ezo* (56. 1167); *Fertungo* (39. 1139), vars. *Fertunio* (39. 1173), *Fortunio* (40. 1140); *Ferriz* (< lat. FERRICIUS, 96. 1179); *Fortiz* (< lat. FORTIS, ídem); *Garcia* (187. 1203).
- c. De origen románico: *Baiet* (dim. de *bayo*, y este del lat. BADIUS, 72. 1174); *Calvet* (dim. de CALVUS, 65. 1172); *Cardell* (dim. de CARDUS, CARDELLUS, 149. 1194); *Caxal* (del lat. CAPSA, CAPSALE, 171. 1198); *Cornel* (acaso der. de CORNELIUS o de CORNUS, 206, s. XII); *Ferrer* (181. 1202); *Vitales* (< lat. VITALIS, 40. 11140), *Vitalis* (56. 1167), var. *Bitals* (86. 1176).
- d. De origen germánico. Como se puede constatar por los PN ya citados son frecuentes los PN de origen germánico vinculados a monarcas, *seniores* y jerarquía eclesiástica, así como a PN de mujer. En este apartado consignaré únicamente los PN simples: *Bernart* (204. 1192); *Bertrán* (121. 1184); *Galindo* (18. 1103); *Gomez* (141. 1191); *Gonbaldus* (37. 1137); *Guillelmus* (61. 1168); *Raimundus* (197. 1205); *Roderico-Rodrigo* (68. 1173); *Ymbrino* (204. 1228), etcétera.

<sup>18</sup> Asimismo *Poncius* ep. in Barbastro (12. 1097), *Poncius* prior Sancti Petri de Hosca (82. 1175).

<sup>19</sup> Igualmente *Raimundus* ep. in Cesaraugusta (191. 1204), *Raimundus Guillelmus* in Barbastro (22. 1110), *Raymundo Dalmacio* ep. in Rota (7. 1093).

<sup>20</sup> También *Sancius* ep. in Hirunia (37. 1137), in Orunia (27. 1133), in Urunga (28. 1134), in Pampilona (29. 1134).

<sup>21</sup> Sin duda por *Indalecio*; cf. *Indalecio* de Zaticos (180. 1200).

### 2.1.5. Perífrasis latinorromances equivalentes a patronímicos

Como señaló Alvar,<sup>22</sup> es frecuente la aplicación de las perífrasis *filius/filio*, *cognato*, *suo germano*, *germo de*, *nepos/nebot de*, *meo tio*, *frater meus*, etcétera, que se pueden equiparar a patronímicos.

*a. filius (de)*: Antolin *filius* Acenarez el Curbo (65. 1172); Ato *filio* Sancio Fertuniones (76. 1171); Berenguer *filius* Pascual de Falces (74. 1174); Bertolomeo *filius* Maria Cida (143. 1192); Bernardo *filius* Petri Episcopi (129. 1188); Domingo *filio de* Ato Galinz<sup>23</sup> (50. 1159); Endregoto *filia de* don Espagnol de Prevetro (143. 1192); Ferrando *filius de* Fertung Sanz (92. 1178); Garcia *filius* Petro Xemenz de Rotellar (65. 1172); Gili *filio* don Petro Sanz de Otin (46. 1151), var. Gilius *filius de* Gilio d'Albero (141. 1191); Lop *filio* de Petro Ciprianz (50. 1159); Marcho *filius* don Ferriz (54. 1164); Maria *filia de* don Pere Olivito (76. 1171); Michel *filius* Ximen d'Azlor (113. 1183); Palacin *filio de* don Astanova (89. 1187); Petro *fil de* Juhan Garcece (64. 1187); Petro Sanz *filio de* San Xemenons (67. 1172); Ramon d'Albero *filius de* Micael d'Albero (162. 1196); Sancio *filio de* Per de Olivito (76. 1174); Spagnol *filius* don Spagnol de Prevetro (143. 1192).

*b. cognato (de)*, *frater*, *germano*, *yerno de*, *nepos/nebot de*, *meo tio*: Fertung *Dat suo cognato* (44. 1149); Adefonsus *frater meus* (12. 1097), Berengario *fratri meo* (62. 1170), Domingo *frater* Indalecio de Zaticos (180. 1200), Petrus *frater de mea matre* (111. 1182); Maioaio *meo germano* (206. s. XII); Eximino *germo de* Ferracut Carnifex (85. 1176), Andrea *yerno de* Montsin (189. 1204); Guillelmus *nepos* Sebastián (78. 1175), Petrus *nepos de* Dominico de Montearagon (189. 1204), Guillén *nebot de* Magíster Durandus (61. 1168); Garcia Xemenons *meo tio* (65. 1172).

En otros casos la filiación se registra simplemente mediante la preposición *de*: Bernard d'Aurin (150. 1194), Bernard *del* Bispe (105. 1182); Garcia *de* Galin *Dat* (145. 1192); Petro *de* don Baron (174. 1198); Petro de Gilbert (41. 1142); Sancio *de* don Pere (76. 1169); don Vincente *de* don Julian (66. 1172).

### 2.1.6. Patronímicos en *-o*, *-onis*

Es sabido que en los documentos navarros, aragoneses y catalanes de los siglos IX-XII tenemos patronímicos basados en las flexiones *-a*, *-anis*, *-o*, *-onis* y sus formas evolucionadas *-on*, *-ones*, *-ons*, cuyos orígenes son latinos (v. gr. *Nero*, *Neronis*) o germánicos (v. gr. *Karlo*, *Karlon*).<sup>24</sup> En nuestra documentación tenemos:

<sup>22</sup> Cf. «La formación del apellido en los antiguos documentos aragoneses», en *Estudios sobre el dialecto aragonés*, Zaragoza, IFC, 1973, vol. I, pp. 120-121.

<sup>23</sup> También llamado *Domingo filius Dato Alinz* (127. 1187).

<sup>24</sup> Cf. Alvar, art. cit., pp. 123 y ss.

a. *Fortunionis*, Garcia (6. 1093), *Fortunionis*, Eximino (ídem), *Fortunionis*, Sango (54. 1164); *Xemenonis*, Galin (32. 1135).

b. Se trata de formas evolucionadas (-on, -ons, -ones) en casos como *Ennecon*, Sancio (31. 1134), *Ennecones*, Fertunio (4. 1086), *Ennecones*, Garcia (con aféresis de e-, 10. 1096); *Xemenons*, Fertung (ídem, 46, 1151), *Xemenons*, Galin (43. 1149), *Xemenons*, San (por San(cho), 76. 1174); *Fertungon*, Lope (31. 1134), *Fertugnon*, Sanz (ídem), *Fertunions*, Sancio (76. 1170), *Fertuniones*, Enneco (10. 1096), *Fertuniones*, Lope (ídem), *Fortugnon* in Loarre (31. 1134), *Fortuniones*, Enneco (6. 1093), *Fortuniones*, Eximino (3. 1086), *Fortuniones*, Acenar (46. 1151). En el caso de *Lopetinons* (93. 1178), acaso tenemos un Lope (*For*)tinons.

### 2.1.7. NF o patronímicos en -z

Alvar señala a propósito del origen de los sufijos -az, -ez, -eiz, -iz, etcétera, las teorías vasca, latina, ibérica, germánica, indoeuropea y numerosos casos de indecisión.<sup>25</sup> Originariamente estos patronímicos hispanos en -z significaron 'hijo de' y terminaron por desemantizarse, esto es, dejaron de hacer referencia al nombre del padre y pasaron a ser un material lingüísticamente muerto.<sup>26</sup> Así, tenemos derivados de ASINARIUS > *Ac(e)nar*: *Acenarez* el Curbo (65. 1172), *Acenarez*, Ato (10. 1096), *Acenarz*, Galin (76. 1172), *Lop* (67. 1172). En otros casos: *Ciprianz*, Petro (50. 1159); *Exemenz*, Garcia (6. 1093), *Xemenez*, Petro (134. 1190); *Ferlandez* (< *Ferdinando*, Eximino, 20. 1104); *Fortiz* (< FORTIS, Fertunio, 23. 1114); *Ferriz* (< FERRIUS, 68. 1173);<sup>27</sup> *Ortiz* (< FORTIS, *Forti*, 13. 1098); *Galíndez* (< *Galindo*, Blasco, 20. 1104), *Enneco* (13. 1098), var. *Galindiç*, Sancio (1. 1058). Apocopado: *Galinz*, Ato (47. 1158), y con aféresis de g-, *Alinz*, Ato (76. 1174).<sup>28</sup> De *Garcia*: *Garceze*, Juhan (64. 1172), *Garcez*, Acenar (41. 1142), *Açnar* (204. 1192), Eximino (23. 1114), *Fertun* (124. 1186), *Galin* (46. 1128), *Garcia* (32. 1135), *Lop* (18. 1103), *Oriol* (26. 1128), *Petro* (32. 1135), *Sang* (46. 1151), var. *Garceiç*, Lope (1. 1058), Sancio (ídem). Con pérdida de g-: *Arcez*, Lope (3. 1086), *Petro* (139. 1191). De GOMCIUS: don *Gomiz* (49. 1158), *Fredinando* (4. 1086). De LUPUS: *Lopez*, Lope (13. 1098), *Petro* (130. 1188), var. *Lopiz*, Enneco (46. 1151), *Lop* (7. 1093).<sup>29</sup> De (F)ORTUNIUS: *Ordonez*, Petro (53. 1161). De Petrus: *Petriz*, Garcia (204. 1228), var. *Peres*, Galin (171. 1198). De RANIMIRUS: *Ranimiriz*, Sancio (3. 1086). De SANCTIUS: *Sangiç*, Enneco (4. 1086), Eximino (ídem), *Petro* (7. 1093). La variante *Sanz* acaso se deriva directamente del PN

<sup>25</sup> Alvar, art. cit., pp. 130 y ss.

<sup>26</sup> Ramón Menéndez Pidal y Antonio Tovar Llorente señalan en su estudio «Los sufijos en -z, y especialmente los patronímicos», *Boletín de la Real Academia Española*, 42 (1962), pp. 371-460, que los NF más antiguos son de origen familiar y que su primera datación es del siglo IX y se generalizan en el X.

<sup>27</sup> También funciona como PN: don *Ferriz* (54. 1164).

<sup>28</sup> Var. *Atualinz* (41. 1142).

<sup>29</sup> Llamado también Lope *Lopeç* (10. 1096).

*Sancio*; cf. *Sanz*, Exemen (44. 1149), *Fertung* (92. 1178), *Sango* (3. 1086). Ignoro si el caso *Biolaz*, Enneco (6. 1093), es un error gráfico por \**Oriolaz*.

### 2.1.8. *Praenomina* apuestos al PN en función de apellido patronímico

Como señalé en otra ocasión,<sup>30</sup> parece razonable pensar que en la fórmula PN + PN responde el segundo elemento a un NF o patronímico propiamente dicho. En nuestros documentos, el apuesto presenta una forma románica. Ordenados alfabéticamente, tenemos *Ariol* (probablemente derivado de A[U]REOLUS), Enneco (76. 1174), *Fortunio* (4. 1086); *Asnar*, Enneco (6. 1093); *Bertrán*, Pere (16. 1099); *Blasco*, Garcia (36. h. 1135), var. *Blasc*, *Sancio* (4. 1086); *Cardel*, Bonet (204. 1228); *Caxal*, Petro (126. 1187), var. *Caxale*, Petro (152. 1194); *Dat*, *Fertung* (35. 1136); *Galin* (4. 1086); *Doménech*, Ramon (43. 1149), var. *Arremon* (76. s. f.); *Elia*, Michael (112. 1182); *Enneg*, Petro (124. 1186); *Estevan*, Ponz (95. 1179); *Fortungon*, Enneco (44. 1149); *Garcia*, Bonet (193. 1204); *Gauzbert*, Bernard (87. 1176), *Renald* (1121. 1182), var. *Gauçpert*, Pere (32. 1135); *Guillem*, Pere (139. 1191); *Johhanes*, Christoforus (204. 1206), *Garcia* (74. 1174); *Lopelo*, *Fortunio* (13. 1098); *Martín*, Pedro (156. 1195), *Ugo* (155. 1195); *Mir* (< lat. MIRUS 'admirable', Petrus, 37. 1137), var. *Miro*, Arnald (112. 1182); *Ordong*, Petro (72. 1174); *Othyn*, Petrus (70. 1173); *Pere*, Guillem (31. 1134); *Ramon*, Petrus (37. 1137), vars. *Remon*, Per (35. 1136), *Arremon* (76. s. f.); *Raol*, Bernardus (178. 1200); *Ranimiro*, *Sancio* (4. 1086); *Salvador*, Domingo (86. 1176); *Sanz*, Garcia (40. 1140), Exemen (76. 1172), Guillem (76. 1172), Petro (ídem); *Vita*, Santio (12. 1097).

Ignoro si se trata de PN apuestos, de oficio o apodos en los casos *Anagar*, Petro (61. 1168); *Derdan*, Galindo (40. 1140); *Faragon*, Petro (85. 1136); *Fiza*, Sancius (119. 1184); *Garreta*, Domingo (145. 1192); *Guerra*, Fortun (37. 1137); *Renner*, Jordan (202. 1205).

### 2.1.9. NP + NL

Los NL o de procedencia indican el lugar de origen de su primer portador, y solo cuando se lexicalizan o pasan a ser hereditarios pierden su sentido originario. Es muy razonable pensar que antes del siglo XIII todavía conservasen su sentido originario. Como se observará, la práctica totalidad de los casos registrados se refieren a localidades aragonesas, preferentemente oscenses: *Alascon*, Adam de (157. 1195); *Alcala*, Dodon de (127. 1187), *Pere* de (68. 1173); *Albero*, Lop de (162. 1196); *Almunia*, Johan de la (193. 1204); *Amena*, Ferrer d' (197. 1205); *Angoss*, Matheo de (134. 11909); *Arbanies*, Bartolomeo d' (201. 1205); *Arascos*, Gaston d' (134. 1190); *Arbea*, Sangotio de (59. 1168); *Arressa*, Petrus de (108. 1182); *Aschar*, Fertun de (76. 1172); *Aspes*, Simón d'

<sup>30</sup> Cf. Cierbide, Ricardo, «Antroponimia navarra en la Edad Media según un texto de 1283», en *Eugène Goyheneche: omenaldia – hommage*, San Sebastián, Eusko Ikaskuntza, 2001, pp. 120-121.

(143. 1192); *Asposa*, Enneco de (76. 1173); *Barahuas*, Johan de (187. 1203); *Barcavello*, Alaman de (195. 1203); *Barcelona*, Stephan de (203. 1205); *Barraves*, Martín de (39. 1139); *Benavent*, Gombaldo de (88. 1177); *Bescansa*, Aceri de (59. 1168), var. *Beschanssa*, Alaman de (65. 1172); *Biota*, Sancio de (166. 1197); *Borrue*, Balles de (108. 1182); *Callen*, Bonet de (41. 1142), Salvador de (107. 1182); *Capoz*, Gil de (84. 1176); *Casbas*, Bonet de (42. 1144); *Collelo*, Laurencio de lo (190. 1204); *Corona*, Arnalt de la (124. 1186); *Corral*, Bernardo de lo (156. 1195); *Covas*, Semen de (68. 1173); *Engolesme* ('Angulema'), Arnaldo (190. 1204); *Ersun*, Fertung d' (68. 1173); *Fozes*, Lop de (86. 1176), Ximen de (92. 1178); *Genciano*, Bonetus de (70. 1173); *Glebucho* ('Chibluco'), Vincencio de (125. 1186); *Gudal*, Arsalit de (143. 1192); *Jaca*, Johannes de (95. 1179), Micholao de (101. 1181), Per de (35. 1136), Salvang de (186. 1202); *Jassa*, Sang de (152. 1194); *Leçana*, Egidius de (204.1. 1198), var. *Lizana*, Michael de (68. 1173); *Merquello*, Ramon de (64. 1172); *Mianas*, Martinus de (56. 1167); *Montearagon*, Antolin de (97. 1179); *Nagera*, Roig de (121. 1184); *Naia*, Petrus de (113. 1183); *Napal*, Enneco de (160. 1196); *Navassa*, Garcia de (52. 1161); *Noballas*, Arnaldo de (133. 1190); *Nobals*, Petro de (119. 1184); *Olivito*, Ato de (94. 1179); *Hosca*, Rodrigo de (110. 1182); *Pebredo*, Spagnol de (161. 1196); *Pedraroya*, Sancio de (161. 1196), vars. *Perarroia*, Petrus de (36. 1135), *Petra Rubea*, Petro de (32. 1135); *Pola*, Fertung de (105. 1182); *Presinnena*, Spaniol de (124. 1182); *Pueio*, Garcia de (137. 1190); *Salas*, Adam de (187. 1203); *Sangossa*, Jofre de (116. 1183); *Sier*, Pere de (152. 1194); *Stata*, Sang de (130. 1186); *Tolosa*, Bernard de (61. 1168); *Torres*, Nicholaus de (119. 1184); *Vall*, Eximino de (187. 12103); *Vil Castel*, Borces de (202. 1205), var. *Biel Castel*, Bernardo de (112. 1182); *Zaticos*, Indalecio de (180. 1200); *Zuda*, Almeric de la (87. 1176),<sup>31</sup> Vincent de la (61. 1168).

#### 2.1.9.1. PN + patron. + de + NL

En algunos casos tenemos PN + patron. + de + NL, como *Arrasal*, Fortunio Lup de (6. 1093); *Baiona*, Petro Sancio de (70. 1173); *Bergua*, Blasc Arcez de (59. 1168); *Boleia*, Martín Xemence de (64. 1172); *Bescasa*, Bellito Crispo de (12. 1097); *Exavierr*, Fertun Xemenons de (46. 1151); *Lis*, Pere Arremon de (16. 1099); *Petraselz*, Galin Garcez de (59. 1168); *Roda*, Guillem Pere de (31. 1134).

Igualmente tenemos ejemplos de elisión de la preposición *de*, como en *Cente-nero*, Petro (197. 1205); *Gallur*, Pedro (195. 1204); *Montagnana*, Garcia (196. 1204).

En ocasiones el NL se lexicaliza como PN; cf. *Aragones* scriptor (126. 1187); *Donna Espagna* (133. 1190); *Espagnol* de Prevetro (143. 1192);<sup>32</sup> *Françesa* y *Pictavina*

<sup>31</sup> Según Durán, óp. cit., p. 75, «La llamada Zuda o Azuda, residencia de los walíes de Huesca, fue donada por el rey Pedro I al monasterio de Montearagón y convertida su mezquita en iglesia dedicada a la Santa Cruz». Se trataba de un recinto rodeado de murallas y torreones en cuyo centro estaba el castillo-palacio.

<sup>32</sup> Su hijo se llamaba *Espagnolo* (172. 1198). Alvar, art. cit., p. 144, n. 42, señala que estos onomásticos se datan ya entre 1105-1118, en el camino que va de Provenza a Castilla.

(cf. PN de mujer, 2.2.1.3). Como apellidos tenemos *Aragones*, García (121. 1184); *Catalan*, Bernardo (136. 1190); *Catalani*, Bernardo (135. 1190); *Gasc*, Ramon (192. 1204); *Miraclo*, Garcia (121. 1184); *Navarro*, Aznar (124. 1186); *Pectavino*, Guillelmus (115. 1183), var. *Pictavinus* (1120. 1182).

Ignoro si se trata de NL en casos como *Dallebita*, Sanxo (141. 1191); *Floren*, Galisco de (112. 1182).

## 2.1.10. *Supranomina* o apelativos (oficios y apodos)

### 2.1.10.1. Nombres de oficio

Como advierte Alvar,<sup>33</sup> la falta de criterio ortográfico y la ausencia de coma entre el nombre propio y el del oficio impiden saber si se trata de un patronímico o simplemente de un apelativo que alude a la ocupación del interesado. Hay casos en los cuales parece clara esta segunda opción, como se puede advertir en *Capellanus*, Julianus (73. 1174); *Clavero*, Galin Aznarez – de Arpa (76. 1173), var. *Clavijero*, Enneco Fortuniones – in Castro de Luar (6. 1093); *Elemosinarius*, Arnaldus (56. 1167); *Notarius*, Tomasius de Lavata – publicus Oscensis (25. 1122), *Notarius*, Radelfus (151. 1194); *Pastor*, Sancio Sangeç (205. s. XII); *Presbitero*, Martino (33. 1135), var. *Presbiter*, Paschalis (70. 1173); *Prior claustrensis*, Garsias (40. 1140); *Rector Montis Aragonis ecclesia*, Ferrandus (78. 1175); *Sacerdos*, Martín (44. 1149); *Sacrista*, Ermengaudus (88. 1175); *Scriba*, Andreas (127. 1187); *Scriptor*, Andreo de Agierb (31. 1134); *Zabalmedina*,<sup>34</sup> Bonet de Siniox – de Hosca (54. 1164), *Çavalmedina*, Lope Fortuniones – de Hosca (10. 1096); *Zabatero*, Pere Roio (50. 1159), Domingo Daomara (155. 1195), etcétera.

Otras veces el apelativo de oficio figura en forma plenamente romanceada. En esos casos es posible que el portador fuera conocido en su comunidad por el nombre de su oficio, el cual pasaría, acaso, a ser hereditario y por lo tanto a convertirse en apellido. Ordenados alfabéticamente, tenemos *Alferiçe-Aferiz*, Porchet (32. 1135); *Balneator* 'bañero', Petro (136. 1190); *Botler* 'botellero', Guillem (86. 1176); *Capellan*, Lop (121. 1184), var. *Capellano*, Enneco (25. 1122); *Carnifex* 'carnicero', Ferracut (85. 1176), var. *Carnicer*, Bonsom (154. 1195), Petrixol (178. 1200); *Carpenter*, Ramond (95. 1179); *Cubero*, Domingo (204. 1192); *Escolan*, Domingo (138. 1191); *Escribano*, Ramon (64. 1172); *Faber* 'artesano', Johan (85. 1176); *Feltrero*,<sup>35</sup> Engles (136. 1190); *Ferrario*, Domingo (185. 1202), var. *Ferrero*, Domingo (193. 1204); *Magistro*, Petro (41.

<sup>33</sup> Cf. art. cit., p. 159.

<sup>34</sup> Según Corominas, Joan, y José A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (DCECH), 6 vols., Madrid, Gredos, 1980-1991, vol. VI, pp. 26-25, s. v. *zalmedina* o *zabalmedina*, 'inspector de la ciudad'. Corominas afirma que «se trata de una palabra propia esencialmente de Aragón, aunque alguna vez llegaría a emplearse en Castilla y en el sur de Cataluña».

<sup>35</sup> DCECH, vol. II, p. 891, s. v. *fieltro*: «en todas las lenguas romances es un préstamo del francés *feutre*, cat. y oc. *feltre*, procedente de las manufacturas de Picardía, Flandes y Hainaut».

1142); *Maioral*, Sancio (126. 1187); *Mayordomo*, Gaçço (vasc. *gaitz* ‘defectuoso’, ‘malo’, 25. 1122); *Mazeller* ‘carnicero’, Salvador (152. 1194); *Merino*, David (33. 1135); *Messechero*<sup>36</sup> ‘guarda rural de las mieses’, Sancio (98.3. 1173); *Milite*, Antolin (29. 1198); *Molinero*, Roman (154. 1195), var. *Muliner*, Garcia (188. 1203); *Pedon* (< lat. PEDO, PEDONIS ‘de a pie’, ‘soldado de infantería’), Johan (69. 1173), Garcia (169. 1198), *Pedon*, Ramon lo (123. 1185); *Pellicer*, Brun (137. 1190), Laurencius (101. 1181), var. *Pellitero*, Pere (155. 1195); *Pergaminero*, Mateo (101. 1181); *Picador* ‘que rompe piedras’ (cat. *piquer*), Arnalt (155. 1195); *Pischator*, Per (69. 1173); *Portero*, Arnald (181. 1202); *Sacristano*, Martin (35. 1136); *Zabater*, Pere (186. 1202), vars. *Zabatero*, Bellot (50. 1159), Bonet (93. 1178), Pascal (186. 1202), *Çapatarius*, Johan (204. 1202), *Çavater*, Johannes (204. 1206), Pascasius (ídem).

Ignoro a qué oficio pueda hacer referencia *Saper*, Bernard (vecino de Jaca, 95. 1179).

### 2.1.10.2. Apodos

Se trata de apelativos tomados del acerbo lexical de la lengua con objeto de identificar a una persona en concreto. En la Edad Media no fueron necesariamente hereditarios, pero la población, preferentemente la rural, era conocida por el *supranomen*. Aluden a características físicas o morales (color de la piel, estatura, rasgos físicos, etcétera). En algunos casos dichos SN pasaron a ser PN: *Allegrete* (< lat. ALACER ‘alegre’, 134. 1190); *Barba de Ovo* (87. 1176); *Biscarra* (< vasc. *bizar* ‘loma’, 102. 1181); *Barfang* (probablemente cat., ‘barranco de fango’, 102. 1181); *Don Cuervo* de Aiera (74. 1174); *Ferraboch* (probablemente del cat. *fer* ‘hierro’ y *boc* ‘cabrón’, 23. 1114); *Ferracut* (85. 1176); *Gallerino* (der. de *gallo*, 69. 1173); *Moreno* (44. 1149); *Polsos* (121. 1184); *Saborit*<sup>37</sup> (41. 1142); *Velozel* (probablemente cat., ‘pájaro hermoso’, 188. 1203).

Podrían considerarse como probables apellidos *Amicus*, Bonus (36. 1135); *Barbalvo* ‘barba canosa’, Garcia (177. 1199); *Barcaviello*, Petro (150. 1194); *Bellito* ‘guapito’, Galin (134. 1190); *Brun* ‘moreno’, Stephan (76.16. 1169); *Calbo*, Domingo (170. 1198), Galin (85. 1176), Michael (154. 1195); *Cit* (< ár. *sid* ‘señor’), Pero (64. 1172); *Compadre*, Judeo (101. 1181); *Cornel*,<sup>38</sup> Per (101. 1181); *Crispo*,<sup>39</sup> Bellito (12. 1097); *Fuert*, Aner (36. 1135); *Galleta*,<sup>40</sup> Martín (41. 1142); *Gordo*, Galin (181. 1202), Petro (122. 1184);

<sup>36</sup> Del lat. MESSE ‘mies’. El DCECH, vol. IV, p. 74, s. v. *mies*, recoge la forma *meseguero* ‘el que guarda las mieses’. Lo documenta a mediados del siglo XIII en el *Vidal mayor*.

<sup>37</sup> Probablemente derivado de \*SABORITUS, y este a su vez del lat. SAPERE. En nuestro caso equivalente a ‘sabroso’.

<sup>38</sup> Tal vez dim. de CORNUS ‘cornejo’. Cf. DCECH, vol. II, p. 198, s. v. *cornejo*.

<sup>39</sup> Según el DCECH, vol. II, p. 240, s. v. *crespo*, se documenta como apodo en 1115.

<sup>40</sup> ‘Vasija pequeña’. Voz común en Aragón con significado de ‘cubo’ (empleado en la limpieza doméstica). Cf. DCECH, vol. III, p. 50, s. v. *galleta*.

*Marracho*,<sup>41</sup> Andres (94. 1179); *Maça* (< lat. vg. \*MATTEA 'maza'), Blascho (77. 175), var. gráfica *Maza*, Fertungo (89. 1177), Petro (54. 1164); *Meloso*, Pasqual (154. 1195), var. *Meluso*, Dominico (84. 1176); *Minin* (acaso der. de mínimo), Sancio (163. 1196); *Pardo*, Garcia (76.11. 1174); *Petitus*, var. *Petit*, Petrus (22. 1110); *Pocco*, Pere (178. 1200); *Porch*, Ramon (101. 1181), dim. *Porchet*, Johan (134. 1190); *Roio*, Fertunio (124. 1184), Johan (175. 1199); *Romeo*,<sup>42</sup> Blascho (77. 1175), var. *Arromeo* (97. 1179), Exemen (157. 1195), Garcia (184. 1202), Ximino (88. 1177); *Tio*, Sancio (145. 1192); *Torta*, Barba (13. 1098); *Tresovos*, Johan (156. 1195); *Turco*,<sup>43</sup> Petro (110. 1182).

### 2.1.11. De origen árabe y judío

#### 2.1.11.1. De origen árabe

En la documentación relacionada con donaciones hechas por los reyes y señores en Huesca (capital), Alcalá, Bolea, Egea, Loscertales, Naval, Olivito y Tierz especialmente, se citan los nombres de *exaricos* o siervos moros dependientes del monasterio de Montearagón. Así, a propósito de una fortaleza se dice: «concedimus castellum nostrum Gudol quod habemus in frontera sarracenorum» (106. 1182). En otros textos se habla de «in tempore de moros» (Bolea, 18. 1103). La villa de Tierz, donada a la abadía por Ramiro II en 1134, estaba habitada por cristianos y moros. Los vecinos de Olivito eran musulmanes y fueron adjudicados a la abadía en 1103. En 1172 se conservaba en la memoria de dichos vecinos el cementerio islámico. En la villa de Naval, cuya población musulmana era feudataria de Montearagón, Ramiro II donó en 1135 la casa, la heredad y las salinas del moro Lopillo de Nabal a su escribano Pedro de Perarrúa.<sup>44</sup>

Con cierta frecuencia se citan los SN o apelativos pospuestos a PN cristianos: *Almoravid*, Enneco (121. 1184); *Almanzor*, Garcia (94. 1179); *Marroquí* (181. 1202), Enneco Garces (181. 1202), Eximino (202. 1205); *Mauro*, Lupo (166. 1197), vars. *Maur*, *Moro*, Petro (206. s. xx). Asimismo se alude a mozárabes en la zona próxima a Huesca: «in barrio de *mozaravis*» (91. 1178); *Mozarab*, Julian (Huesca, 85. 1176), Petro (152. 1194).

Consignaré a título de ejemplo varios PN árabes de las citadas aljamas: *Abdarramen* de Moterref de Napal (168. 1198); *Abdella* filio de Malul, sarracenus ferrario,

<sup>41</sup> Probablemente relacionado con el vasc. *marro*, gasc. *màrrou*, 'carnero no castrado', de origen prerromano. En cast. se documenta como *morueco*, cf. DCECH, vol. iv, p. 158, s. v. *morueco*.

<sup>42</sup> Der. de *romero* 'peregrino que va a Roma' o 'peregrino'.

<sup>43</sup> El DCECH, vol. v, p. 700, s. v. *turco*, lo registra con significado de 'vino puro' en 1609.

<sup>44</sup> Su hermano, Sancho de Perarrúa, donó en 1198 la casa y la heredad de su siervo moro Lopillo de Gamello y su hermana Amir al moro Abderramán de Moterref, a su hermano Habib y los hijos de su otro hermano, Mahomat. Entre los testigos de la donación figuran los musulmanes Arif, hijo de Mozllen, y Mahomat Zavazala, de Naval, hijo de Zaet Hamet. Cf. Barrios, óp. cit., doc. 168, 1198, pp. 254-255. Para mayor información sobre la presencia de musulmanes vecinos de la villa de Naval, véanse los documentos 160, 161 y 168 (pp. 246, 247 y 254-255).

nomine (Huesca, 191. 1204); *Abderragen* (161. 1196); *Abenzaet* (Bolea, 93. 1178); *Abin Farré* (Bolea, 18. 1103); *Ahemet Aiub* (13. 1098); *Alamin 'el fiel'* (161. 1196); *Arbella Mauro* (Tierz, 129. 1188); *Arif filius de Mozllen* (Naval, 168. 1198); *Comparat meum maurum de Napal* (161. 1196); *Heiza de Ravanel* ad portas de la Alquibla de Osca (193. 1204);<sup>45</sup> *Garif Alamin filio de Mozlen* (Naval, 160. 1196); *Habib frater eius* (168. 1198); *Iben Alaharon ibn Asola* (Huesca, 13. 1098); *Iben Alialua* (ídem); *Iben Hosel* (Huesca, ídem); *Jahie de Morallon* (Naval, 161. 1098); *Lopello-Lopillo Moro* (Naval, 32. 1135); *Lupo Gumello* (Naval, 168. 1198); *Magomat Agtruello* («illo moro de Loscertales nomine», 35. 1136), *Magomat frater eius* (Naval, 161. 1196); *Mahomat* (ídem, 168. 1198); *Mahomat Alfraelle* (Egea, 31. 1134); *Mahomat iben Alaghat* (Huesca, 13. 1098); *Mahomat de Mozot* (Tierz, 129. 1198); *Mahomat Zabazala*<sup>46</sup> de Napal (168. 1198); *Mahumet Argaton* («sarracenus nomine», Naval, 157. 1195); *Malul*, sarracenus (Huesca, 193. 1204); *Muça Mancello* (ídem, 126. 1187); *Torello* («illo moro nomine», 82. 1175); *Zabazala* (Tierz, 129. 1188); *Zavalaquen*<sup>47</sup> ibn Caxales (Huesca, 16. 1098); *Zaet Abotach* (Alcalá, 95. 1179), *Zaet Hatmet* (Naval, 168. 1198), var. *Zaget filius de Marzoc* (Naval, 161. 1196), de Mannen (ídem, 160. 1196); *Zalema*<sup>48</sup> *Hannellero* (Huesca, 178. 1200).

### 2.1.11.2. Judíos

Son poco frecuentes los PN citados en nuestros documentos de las comunidades judías. A propósito de las donaciones hechas por Sancho Ramírez a la abadía recién construida, se citan varios judíos de la aljama de Funes (Navarra): *Azac Hamic*, *Ezmagal*, *Feg*, *Abraham*, *Çabatero*, *Jacob de la Porta*, *Jucef*, *Juda*, etcétera (121. 1184). En relación con Huesca se citan *Azad lo Capello*, *Bibas judeo* posatero (134. 1190); *Elias* (181. 1202); *Isaac* (82. 1175); *Jucef de Albola* (126. 1187) y *Judeo Compadre* (101. 1181).

### 2.2. Nombres de mujer

En la documentación consultada son relativamente frecuentes los PN de mujer registrados. La razón de ello podría ser que dichos textos están relacionados directamente con donaciones hechas al castillo-abadía de Montearagón, y por lo tanto se hace mención de los donantes, marido y mujer, o con testamentos, por lo que figuran la esposa y los hijos.

<sup>45</sup> La alquibla es el lugar de la mezquita hacia donde dirigen la vista los musulmanes cuando rezan. Corominas registra la voz *alquibla* en 1268.

<sup>46</sup> En ár., 'guarda de la acequia' (en el *Vidal mayor*). Originariamente, 'director de la oración'.

<sup>47</sup> 'Juez y notario musulmán'. El *DCECH*, vol. VI, p. 26, registra la voz en el siglo XIII.

<sup>48</sup> Del ár. *salam* 'paz, salvación', voz muy empleada en frases de saludo y cortesía.

2.2.1. Generalmente, cuando se trata de casadas el NP va precedido del tratamiento *dompna*, *donna*: *dompna* Benedicta (85. 1176), *donna* Adalez (187. 1203). En otros casos se antepone *uxor mea*, *uxor vestra*: *uxor vestra* Agnes (175. 1199) o *couniuge mea* Agnete (25. 1122); *mea mulier* Alimborg (116. 1183). O bien se pospone: *Oro mea mulier* (73. 1174); *mea matre* Castaña (111. 1182); *mater mea* regina Felicia (28. 1134). Otras veces se trata de *nostra tia* donna Mira (161. 1196) o *nostra tia* domna Blanca (74. 1134). Igualmente se emplea *filia*: *filia mea* Altabella (127. 1187), donna Maria *filia* de Enneco Garces (181. 1202). Asimismo, *germana*: *sua germana* Blanca (92. 1179), *Sancia mea germana* (94. 1179). Similarmente tenemos *sor*: *soror mea* Alamanna (102. 1181), Maria Lozano *soror* Cardelli canonici Montis Aragonis (149. 1194). Raramente, *nepta*: *mea mulier* Alimborg, *nepta* de Johan Isaac (116. 1183).

No es infrecuente que el PN vaya seguido de la preposición *de*, que indica la condición de casada: Maria *de* don Vincent (91. 1178), *dompna* Maria *mulier* *de* don Otas (76. 1174). Con relativa frecuencia se consigna simplemente el PN sin ningún indicador de su condición de esposa, hija, tía o nieta: *Andregoto* (35. 1136), *Adalina* et *Margarita* (50. 1159).

#### 2.2.1.1. De origen hagiónimo

Tenemos *Agnes* (175. 1199), var. *Agnete* (25. 1122); *Benedicta* (85. 1176); *Domenega* *uxor vestra* (174. 1195); *Egidia*, *uxor mea* nomine (166. 1197), var. *Gilia* (167. 1198); *Felicia*, *mater mea* regina (28. 1134); *Dona Johanna* (137. 1190); *Donna Jordana* *sua mulier* (84. 1176); *Donna Juliana* de Aspa (126. 1187); *Donna Justa* Deza (187. 1203); *Donna Magdalena* *uxor mea* (162. 1196); *Margarita* (50. 1159). El PN de mujer más atestiguado en nuestros documentos es *María*: *Maria* (59. 1168), *uxor mea* *Maria* (119. 1184), *uxor tua* *Maria* (163. 1196), *uxor vestra* *Maria* (139. 1191), *donna* *Maria* *mea mulier* (84. 1176). También encontramos *Dompna Martha* (204. 1210), *uxor tua* *Martha* (125. 1186); *Sabina* (59. 168).

#### 2.2.1.2. De origen pirenaico

Podemos considerar como tales *Andregoto* (35. 1136), var. *Entregoto* (115. 1183); *Domna Balssa* (acaso del vasc. *beltz/baltz* 'negro', 89. 1177); *Oro* *uxor mea* (107. 1182), *Oro* *mea mulier* (73. 1174); *Uxor tua* *Orbellito* (201. 1205); *Oria* (< lat. AUREA, 76. 1174); *Sancia* *mea filia* (99. 1181), *Sancia* *mea germana* (94. 1179), *donna* *Sancia* *sua tia* (68. 1173), *donna* *Sanxa* (168. 1198); *Donna Tota* *filia* de don Arpa (169. 1198).

#### 2.2.1.3. De origen romance

Tenemos *dompna* *Castagna* (85. 1176), var. gráfica *mea matre* *Castanna* (111. 1182); *Domna* *Escura* (127. 1187), var. gráfica *dompna* *Scura* (50. 1159); *Domna* *Espagna* (133. 1190), var. gráfica *uxor* *sua* *Spagna* (186. 1202); *Donna* *Ferrera* (177. 1199); *Donna*

*Françesa* (201. 1205); *Leticia* (87. 1176); *Domna Mayor* (43. 1149), mea germana *donna Maior* (74. 1174); *Tua tia Mira* (161. 1196); *Orduanna* mea filia (problemente der. de \*FORTUNIA (76. 1174); *Pelegrina* (181. 1202); *Donna Pictavina* mea iermana (originaria del Poitou, 134. 1190).

#### 2.2.1.4. De origen germánico

*Donna Alamana* (46. 1151), vars. gráficas *soror mea Alamanna* (102. 1180), *Alamanda* (152. 1184); *Alienborg* (116. 1183); *Uxor vestra Armisenda* (204. 1192), var. *Armissen* (ídem); *Belengera* (112. 1182); *Nostra tia donna Blancha* (74. 1174); *Bruna* (172. 1198); *Dompna Urraca* (59. 1168), *Urraca uxor vestra* (159. 1196).

#### 2.2.2. PN dobles

Generalmente se trata de PN seguidos de un adjetivo calificativo: *filia mea Alta Bella* (127. 1187); *Maria Bella* (152. 1194); *Bonafilla* mea uxor (150. 1194); *Maria Cida* (155. 1195); *Maria Galleta* (107. 1182); *Maria Gassan* (95. 1179); *Maria Gros* (180. 1200); *Maria Narbona* (190. 1204).

#### 2.2.3. PN de mujer + de + PN de varón

Son escasos y poco representativos: *Donna Maria de don Otas* (98.4. 1175); *Donna Tota*, mulier *de* *Enneco Ariol* (76. 1173); *Dona Maria de Galin Dat* (ídem); *Maria de don Vincent* (91. 1178).

Los ejemplos de PN de mujer + *filia* + *de* + PN de varón son igualmente escasos: *donna Maria filia de Enneco Garces* (181. 1202); *Sancia filia de Michel de Lizana* (103. 1181); *Maria filia de Nequarcez Marroquí* (202. 1205); *Donna Maria filia de don Per de Olivito* (76. 1173).

#### 2.2.4. PN de mujer + NL

Su frecuencia es la misma que la de los apartados anteriores: *Aira*, Oria d' (111. 1182); *Anguos*, *dompna Sanga de* (52. 1161); *Barcavello*, *Maria de* (195. 1204); *Biota*, *Maria de* (129. 1188); *Jasa*, *donna Oria de* (110. 1182); *Lizana*, *domna Sania de* (68. 1173); *Pebredo*, *Agnes de* (115. 1183); *Salas*, *Maria de* (178. 1200); *Tierz*, *Maria de* (159. 1196).

#### 2.2.5. Diminutivos y otros

Son dos los sufijos que se documentan, *-eta* e *-ita*: *donna Boneta* (43. 1149); *Donna Doneta* (159. 1196); *Glorieta* (47. 1158); *Mea mulier Blasquita* (67. 1172, 126. 1187).

En tres casos simplemente se consigna el tratamiento: *illa cometessa* in Uno Castello (28. 1134); *Vice comitissa* de Beharne in Zaragoza et in Uno Castello (30. 1134); *Illa dompna* de Castillon (96. 1179).

Ignoro cuál pueda ser el origen de donna *Adalez* (187. 1203); *Adalina* (50. 1159); *Dairina* (87. 1176); *Uxor mea donna Centa* (172. 1198); *Mea filia Falesa* (73. 1174); *Donna Obivia* (86. 1176); *Donna Zina*, mulier de don Saporit (41. 1142).